



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Prot. n. 60960 27 MAG. 2019

Anno 2019 tit. VII cl. 1 fasc.

All. 0

Oggetto: Avviso di ricerca professionalità interna n. 1 collaborazione presso l'Università degli Studi di Trieste, per la traduzione specializzata e l'aggiornamento in lingua inglese di documenti e pagine del sito web di Ateneo a contenuto didattico e/o scientifico, a supporto delle attività del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio DDG n. 600/2019 del 20 MAGGIO 2019.

L'Università degli Studi di Trieste, nell'ottica sia del raggiungimento dell'obiettivo strategico di mediazione culturale dei servizi di comunicazione web di Ateneo, sia di potenziamento dell'azione di internazionalizzazione per il raggiungimento di un numero sempre maggiore di studenti e stakeholders, intende avvalersi della collaborazione di n.1 traduttore specialistico, a supporto delle attività dell'Ufficio Servizi Generali della Ricerca del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio, al fine di tradurre e aggiornare in lingua inglese i documenti e le pagine individuate del sito web di Ateneo a prevalente contenuto didattico e/o scientifico di seguito descritti:

- mini-siti dei corsi di studio;
- Statuto dell'Università di Trieste (revisione del testo inglese esistente); Regolamento della qualità; Regolamento sull'etica della Ricerca e altri Regolamenti di carattere strategico individuati dalla Governance;
- certificati per gli studenti, con particolare riferimento ai certificati correlati al Diploma Supplement;
- aggiornamento e revisione di pagine già tradotte in lingua inglese.

Requisito d'accesso per la partecipazione alla presente procedura selettiva è il possesso di:

- Laurea Magistrale della classe LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato, con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

- Laurea Specialistica appartenente ad una delle seguenti classi: 39/S Interpretariato di conferenza, con Inglese tra le lingue studiate quale prima lingua di studio o 104/S Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica, con Inglese quale prima lingua di studio

oppure

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 - 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

- Diploma di Laurea dell'ordinamento previgente al DM 509/99 in Traduzione e Interpretazione (corso di studi di durata non inferiore a 4 anni) con Inglese tra le lingue studiate quale prima lingua di studio

oppure

- Madrelingua inglese in possesso di Diploma di Laurea, conseguito presso Università italiane o in possesso di titolo equivalente conseguito all'estero, nonché in possesso del Diploma di abilitazione per l'insegnamento della lingua Inglese come Lingua straniera o seconda Lingua, ovvero di Diploma di Traduttore con la lingua inglese come prima lingua.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli, che dovranno essere analiticamente indicate nel curriculum vitae:

- a) Abilità/competenze informatiche maturate negli ambiti professionali inerenti all'oggetto dell'attività, rilevabili da pregresse esperienze lavorative, ovvero da attestati o da diplomi conseguiti in esito a percorsi di formazione/master in materia;
- b) Abilità/competenze maturate in materia di e-learning, rilevabili da pregresse esperienze lavorative, ovvero da attestati o da diplomi conseguiti in esito a percorsi di formazione/master in materia;
- c) Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività e tecniche di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano maturate in ambiti caratterizzati da linguaggi tecnico/disciplinari: alla conoscenza di linguaggi inerenti all'ordinamento universitario italiano e le relative normative sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;
- d) Pregresse esperienze maturate nella comunicazione professionale via web: alle esperienze maturate nell'ambito accademico-scientifico sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;
- e) Pregresse esperienze professionali/lavorative in attività di editing dei testi: alle esperienze maturate per conto di Atenei ed Enti di Ricerca sarà attribuita una maggiorazione del punteggio;
- f) Ottima conoscenza della lingua italiana, valutata sulla base di traduzioni dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di pubblicazioni/testi di contenuto tecnico/disciplinare e/o di siti web istituzionali.

Le competenze di cui ai succitati punti c), d), f) potranno essere oggetto di valutazione nell'ambito di un colloquio, che si terrà in data **6 GIUGNO 2019**, alle ore **10** presso la Sala Riunioni del Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio sita al secondo piano dell'ala destra dell'Edificio centrale – Piazzale Europa n. 1 - Trieste. La pubblicazione del suddetto calendario ha valore di notifica a tutti gli effetti.

L'attività avrà durata di 8 mesi, con decorrenza dalla data di conferimento dell'incarico, e sarà svolta, compatibilmente con gli impegni ordinari, presso il Settore Servizi alla Ricerca e Rapporti con il Territorio dell'Università degli Studi di Trieste.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 – 3214 - 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it – ateneo@pec.units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Area dei Servizi amministrativi ed economico-finanziari
Settore Servizi al Personale
Ufficio Gestione del Personale tecnico-amministrativo

Gli interessati dovranno far pervenire il proprio *curriculum vitae et studiorum* - nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione - via mail, al seguente indirizzo: persgiur@amm.units.it, entro e NON oltre le ore 13.00 del giorno **3 GIUGNO 2019**. L'oggetto della mail dovrà essere il seguente: "Traduttore Settore Ricerca 2019".

Il curriculum dovrà contenere la liberatoria sul trattamento dei dati sensibili, ai sensi del Regolamento UE 2016/679.

La valutazione dei *curricula* sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nelle materie oggetto delle attività.

Gli esiti della valutazione dei *curricula* e del colloquio saranno pubblicati in data

- all'Albo ufficiale d'Ateneo (link: <http://www.units.it/ateneo/albo/>);
- al link: <http://web.units.it/concorsi/tecnici-amministrativi/riservati/scadatto> "Concorsi, selezioni e consulenze - Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo - Scadute in atto".

Trieste,

16 MAG. 2019

Il Direttore Generale
Maria Rita Turinetti di Priero

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: dott.ssa Giovanna Locascio.

Università degli Studi di Trieste
Piazzale Europa, 1
I - 34127 Trieste

Tel. +39 040 558 7986 - 3214 - 3142
Fax +39 040 558 7908
persgiur@amm.units.it

www.units.it - ateneo@pec.units.it

13 MAG. 2019